

# Japon: le taux de chômage à son plus bas niveau depuis 20 ans

Par RFI

1. La consommation des ménages japonais accuse un nouveau recul et la croissance de la troisième économie du monde atteint à peine 0,5 %, selon les dernières statistiques publiées ce vendredi par le gouvernement japonais. Pourtant, le taux de chômage en juillet est retombé à son plus bas niveau (3,3 %) depuis vingt ans. Les offres d'emploi n'ont jamais été aussi nombreuses depuis 23 ans.
2. Le Premier ministre japonais Shinzo Abe n'arrive toujours pas à sortir le Japon de sa déflation. Sa stratégie de croissance est un échec. Le Japon reste le pays le plus endetté du monde et près de 40 % des Japonais doivent se contenter d'un emploi temporaire. Pourtant, pour la première fois depuis un quart de siècle, les offres d'emploi n'ont jamais été aussi nombreuses : 121 en juillet pour 100 demandes. Pour la première fois, une génération de Japonais a une chance d'échapper à la précarité.
3. **98 % des diplômés embauchés**

Cette situation s'explique par la crise de la démographie. La population japonaise ne se renouvelle plus et diminue. Résultat, il existe une réelle pénurie de main-d'œuvre. C'est surtout vrai dans l'hôtellerie, puisque le yen faible attire de plus en plus de touristes, et dans la construction, car les entreprises manquent d'ouvriers pour les Jeux olympiques de Tokyo de 2020. Ce printemps, 98 % des diplômés de l'université ont trouvé un emploi.

4. Ces bonnes nouvelles n'ont pourtant pas incité les Japonais à mettre fin à leur grève de la consommation. Les entreprises embauchent, mais n'augmentent pas les salaires, car le gouvernement ne met toujours pas en œuvre les réformes nécessaires pour créer une croissance durable.

## 日本語訳

1. 今週木曜日に日本政府によって告示された最新の統計によると、日本の消費者たちは再びの後退を非難しており、全国の第三次産業はわずか 0.5 パーセントのみの成長にとどまったという。しかしながら、7月の失業率はここ 20 年間で最も低い水準(3.3 パーセント)まで低下した。この 23 年間でここまで雇用機会が多いことは一度もなかった。
2. 日本の首相である安倍晋三氏は未だ日本をデフレーションから脱却できていない。彼の成長戦略は失敗である。日本は世界で最も借金を抱えた国であり続け、40 パーセントの日本人は臨時雇いで満足せざるを得ない状況にある。しかしながら、四半世紀でこれほど雇用機会が増えたことは初めてだった。というのも 7 月では、100 人に対して 121 のポストが用意されたのである。初めて日本人たちは不安定さから抜け出すチャンスを手にしたのである。

3. 就活生の 98 パーセントが採用

この状況は人口の大幅な減少によって説明可能である。日本の人口は生まれ変わることなく減るばかりなのだ。結果的に、著しい労働力の不足が起こっている。特にホテル業界では円安が観光客を呼び寄せ、建設業界でも事態は深刻である。というのも企業は 2020 年の東京オリンピックのための労働力を欠いているのだ。今年の春、98 パーセントの就活生が就職活動に成功した。

4. しかしながら、このような良い知らせは日本人たちに消費ストライキを終わらせる気にはさせない。企業はたしかに雇用はするが、給料を増やさないのだ。というのも政府が持続可能な成長を作り出すために必要な改革を未だ実施していないからである。

## 単語・熟語/文法解説

### 1. consommation des ménages (f.):個人消費

accuser: ~を非難する

recul (m.):後退・衰退

croissance (f.):成長・向上

atteindre: ~に達する

à peine:わずか

selon: ~によると

dernier:最新の

statistique (f.):統計

pourtant:しかしながら

taux de chômage (m.):失業率

retomber:落ちる・下落する

niveau (m.):水準・レベル

offre d'emploi (f.):雇用機会・求人

nombreux:多い

### 2. le Premier ministre:首相

arriver à:(苦勞して)~できる

sortir: ~を出す

déflation (f.):デフレーション

stratégie de croissance (f.):成長戦略

échec (m.):失敗

rester: ~のままにいる

endetté:借金を抱えた

se contenter de: ~で満足する

temporaire:一時的な・臨時の

quart de siècle (m.):四半世紀

échapper à: ~から逃げる・~から抜け出す

précarité (f.):不安定さ

3. diplômé: 高等教育修了者  
 embaucher: ~を雇用する  
 s'expliquer par: ~によって説明がつく  
 crise (f.): 大幅な不足  
 démographie (f.): 人口  
 se renouveler: 新しくなる・入れ替わる  
 diminuer: 減少する  
 résultat: 結果的に・その結果  
 il existe: ~がある  
 réel: 著しい・本当の  
 pénurie (f.): 不足  
 main-d'œuvre (f.): 労働者  
 hôtellerie (f.): ホテル業界  
 faible: 弱い  
 attirer: ~を魅了する・~を惹きつける  
 construction (f.): 建設業  
 car: というのも  
 manquer de: ~が不足している・~を欠いている  
 ouvrier: 労働者  
 Jeux olympiques (m.): オリンピック

- crise は「(大幅な)不足」を意味する。同義語に le manque や la pénurie が挙げられる。
- résultat は、それ一語で「結果的に・結果として」を意味する。同義語に du coup / par conséquent / en conséquence などが挙げられる。
- il existe は非人称構文であり、il は意味上の主語である。
- réel という形容詞は名詞の前に付くと「著しい」、後ろに付くと「本当の」というように異なる意味になる。
- main-d'œuvre は「(総称としての)労働者」、ouvrier は「(ひとりひとりの)労働者」をそれぞれ指す。

4. nouvelle (f.): 知らせ・ニュース  
 inciter à: ~する気にさせる  
 mettre fin à: ~を終わらせる  
 la grève: ストライキ  
 augmenter: 上昇する・増やす  
 salaire (m.): 給料  
 mettre~en œuvre: ~を実施する  
 réforme (f.): 改革・改善  
 durable: 持続可能な・継続できる

引用元:

<http://www.rfi.fr/asiе-pacifique/20150828-japon-taux-chomage-bas-niveau-emploi-travail>